

完全超悪アマノジャク — Pure evil Amanojacku

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 15, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Intro	2
3.2	Verse #1	2
3.3	Chorus #1	2
3.4	Verse #2	3
3.5	Chorus #2	3
3.6	Verse #3	3
3.7	Chorus #3	4
3.8	Outro	4
4	Translation notes	4

1 Origin

Original game: 東方輝針城 ～ Double Dealing Character

Original title: Reverse Ideology Theme: Stage 5 BOSS — Kijin Seija's (鬼人正邪) theme

Original game: 弾幕アマノジャク ～ Impossible Spell Card

Original title: 不可能弾幕には反則を

Theme: Stage 1 theme

2 Summary

This is the first part to a two-part song, second one being 乱-Ran-. The song is mainly sung from Seija Kijin's perspective — an Amanojacku (mischievous trickster demon from Japanese folklore) who lies and deceives the princess Sukuna Shinmyoumaru who is the only that can use the Miracle Mallet to conspire a rebellion within Gensokyo.

3 Lyric

3.1 Intro

さあ、なにもかもはひっくり返る ^{かえ}上は^{うえ}下^{した}に^{かげ}陰は日向^{ひなた}
Now, let's change everything, what's up is down, the shadow is now the sun

さあ、お待ちかねのどんでん反し ^{かえ}成す^な術^{すべ}なくひれ伏せよ！^ふ
Now, the long awaited twist of this story: you all bowing down to me helplessly [1]

3.2 Verse #1

とき ^く時 ^{CREEPY SHOWTIME}は来たり、クリープショー・タイム ^{ばりぞうごん}罵詈雑言 ^ほってそれ褒め言葉^{ことば}？
The creepy show time is approaching, are those insults supposed to be compliments? [2]

^{むしけら}虫ケラにだって五分の ^{ごぶ}魂 ^{たまし}黙 ^{だま}って潰 ^{つぶ}されると思 ^{おも}うなよ
Even an insect has its own mind, don't think that you can crush them that easily [3]

^{なに}何も知らない初心なヤツを役立ててやろうって、^{うぶ}光栄 ^{やくだ}なことだろ ^{こうえい}
Let's make use of these stupidly naive lots, it will be glorious

^めかわりにどんなひどい眼にあったって、それがなんだって？
Just what were the changes that those cruel eyes witnessed?

^し知ったこっちゃないね！
Not like I myself would know!

^{せかい}「ゆがんだこの世界を ^{ただ}正 ^{ただ}さねばなりません...
「We have to correct this twisted world...

^{たたか}ともに ^{すく}戦 ^{こえ}い救いましょう、声 ^{こえ}なきものたちを...」
with our comrades who fights, our comrades who helps alongside, our comrades who are silent...」 [4]

^{せかい}って、それで世界は変わるのさ、私の ^か為 ^{ため}だけに
And just like that, to change the world like that just for me

^{かお}デカイ顔 ^{たた}してたヤツらも ^{たた}私 ^{たた}を称 ^{たた}えるのさ
You arrogant lots will be applauding me soon

3.3 Chorus #1

^{かえせ}カエセ、^{うらおもて}ウラオモテ ^{てんち}テンチ ^{さかさに}サカサニ
Flip it over! front and back, up and down, inside out

^{そこ}ドン ^{さいこ}底 ^{さいこ}はサイコー！ ^{さいて}サイコーはサイテー！
Hitting rock-bottom truly is the best! the strongest will soon take my place! [5]

^{よわ}弱 ^{かえせ}きものにカエセ、^{かりそめ}仮初 ^{ほこ}の誇 ^{つぐな}り 償 ^{つぐな}い
Overturning the weak, such an unfulfilling sense of satisfaction

^{でたらめ}出鱈目も ^{じょう}上 ^{じょう}々 ^{じょう}さあさあ、いくぞ！
This nonsense is the very best, let's go!

せ す てん ち お に こ に こわら あくたい ばら
 背を反らして天を地に落とせ ニコニコ笑って 悪態 バラまけ
 Bring the distant heavens down to earth, as I giggly sprout insults
 て ふ まうし すす あか した だ うそ
 手を振りかぶって真後ろに進め 赤い舌つき出して嘘をつきまくれ
 Creeping up behind armed as you kept getting fed by the lies with this red tongue of mine

3.4 Verse #2

と き く らいせい けはい ばりそうごん
 時は来たり、乱世の気配 罵詈雑言もっとおくれ
 The time of unrest is approaching, keep those insults coming my way
 むしけら のぞ じぶん した ほ
 虫ケラにだって望みがある 自分よりも下が欲しいのさ
 Even an insect has its own desire, I want my own subordinates too
 ふくしゅう ゆうかん ひめぎみ
 「いまこそ 復讐のとき、勇敢なる姫君 ...
 「Now is the time of revenge, O brave princess...
 い うんめい みちび
 あなたについて行きましょう、運命の導きよ...」
 I'll follow you, the guide of fate...」 [6]
 せかい か のぞ
 って、それで世界は変わるのさ、私の望むように
 And just like that, the world changed exactly like how I wanted
 あまのじゃく こ さいこう けしき
 天邪鬼に媚びへつらう、最高の景色を！
 This amanojaku's flattering is truly the best sight to behold!

3.5 Chorus #2

か え せ うらおもて てん ち さかさに
 カエセ、ウラオモテ テンチ サカサニ
 Flip it over! Front and back, up and down, inside out
 そ こ さ い こ さ い こ さ い て
 ドン底はサイコー！サイコーはサイテー！
 Hitting rock-bottom truly is the best! the strongest will soon take my place!
 よわ か え せ かりそめ ほこ つぐな
 弱きものにカエセ、仮初の誇り 償い
 Overturning the weak, such an unfulfilling sense of satisfaction
 でたらめ じょう
 出鱈目も上々 さあさあ、いくぞ！
 This nonsense is the very best, let's go!
 せ す てん ち お に こ に こわら あくたい ばら
 背を反らして天を地に落とせ ニコニコ笑って 悪態 バラまけ
 Bring the distant heavens down to earth, as I giggly sprout insults
 て ふ まうし すす あか した だ うそ
 手を振りかぶって真後ろに進め 赤い舌つき出して嘘をつきまくれ
 Creeping up behind armed as you kept getting fed by the lies with this red tongue of mine

3.6 Verse #3

いけにえ ささ かま
 どんな生贄だって捧げよう 構いやしない
 What kind of sacrifice would you be offering, I won't really give a damn [7]

Haven't you already learned in school that it's bad to be tricked like that?

3.7 Chorus #3

Flip it over! Front and back, up and down, inside out

そこ　さいこ　さいこ　さいて
ドン底はサイコー！サイコーはサイテー！

Hitting rock-bottom truly is the best! the strongest will soon take my place!

よわ か え せ かりそめ ほこ つぐな
弱 きものに力エセ、 仮初 の誇り 償 い

Overturning the weak, such an unfulfilling sense of satisfaction

でたらめ じょう
出鱈目も 上 々 さあさあ、いくぞ！
This nonsense is the very best, let's go!

This nonsense is the very best, let's go!

せ す てん ち お に こ に こ わら あくたい ばら
背を反らして天を地に落とせ ニコニコ笑って 悪態 バラまけ
Bring the distant heavens down to earth, as I giggly sprout insults

Bring the distant heavens down to earth, as I giggly sprout insults

て ふ まうし すす あか した だ うそ
手を振りかぶって真後ろに進め 赤い舌つき出して嘘をつきまくれ

Creeping up behind armed as you kept getting fed by the lies with this red tongue of mine

3.8 Outro

Let it fall into chaos, tranquility is the worst

なく げこくじょう さいこう
もっと泣きわめけ、 下克上 って 最高

Cry and scream your lungs out even more, rebellions the best

うそ　し
だって嘘だらけ、知ったこっちゃないね

That was a lie because I really won't give a damn [8]

さて、そろそろかおもしろくなるぞ

Now then, it's about time to make things interesting

4 Translation notes

[1]: Referencing the effects of the Miracle Mallet — a magical item that grants the user any wish they desire with an equally costly price, Seija’s wish is to have the value and power of everything reversed, the strong becomes the weak and vice versa.

[2]: Retaliations from the other party, reaction to Seija's overturn. She takes it as compliments because insults seem to be an indicator of her successfully managed to riled up the order of power in Gensokyo. Creepy show time can be an analogy to the overturn of the weak(seija), as seija considers the this overturn and revolution a show or spectacle, and she's quite self aware of her specie — amanojaku to be lowlifes and quite outlandish.

[3]: A small insect as small as an inch has a soul that is half of that. It's a analogy to that every person no matter how big or small they are have their own willpower and guts, so never underestimate anyone.

More can be found here

[4]: This is Sukuna talking, probably right after seija has successfully tricked her

[6]: This is now Seija's talking instead of Seija. She's using keigo now, a complete opposite of her normal personality, portraying the duality and amanojaku's trickster habits

[5]: Wordplay on her being rock-bottom will soon be strongest by the power of the Miracle Mallet, and the strongest youkai in gensokyo will become the weakest because of the mallet.

[7][8]: I decided to have 'really' to be in different places in the sentences to portray the difference in uncertainty in Seija's speech, first one being her carefree attitude before the effects of the Miracle Mallet coming into play, second one displaying certainty in her character as she's set on the road of stealing the mallet/close to activating the mallet's power

Personal translator's note: Definitely the hardest one to crack because of the constant change of POV and also with the way Seija referencing opposite sides along with the song's general topic/theme of duality. The lyrics this time is also riddled with katakana to emphasize parts of Seija's dialogue, which needs to be transformed into English with words with a more intense meaning, I thought about using weird capitalization but on second thought it wouldn't really make sense to the readers both contextually and aesthetically and decided to just put hiragana/furigana on top.

Note on Seija: Seija uses a *lot* of imperative verbs due to her commanding manners after realizing she now wields the power and strength of the Miracle Mallet, also due to her rotten personality and nature as a trickster/mischievous amanojaku.